國際中醫藥文化節系列

中醫無國界

梁澤生

跨越國界地域之限，
行醫天下；
人無富貧、病無國界，
醫無中西。

國際中醫藥文化節系列

中醫無國界

梁澤生

推薦序。一　香港浸會大學中醫藥學院　李敏教授 4

推薦序。二　香港大學專業進修學院中醫藥學學部　梁榮能教授 6

推薦序。三　香港中文大學中醫學院　吳梓新博士 8

推薦序。四　全仁中醫創辦人　歐卓榮博士、曾穎怡博士、李宇銘博士 10

推薦序。五　北京同仁堂國藥有限公司　丁永玲董事總經理 12

Preface: Karen Department of Health and Welfare of Burma 14

Preface: Infanta Community Development Assistance of Philippines 16

緣起 18

第一章　跨越國界地域之限 20

01/ 病無貴賤，醫無國界——訪問全仁中醫創辦人歐卓榮醫師 22

目錄

第二章　濟世無分貧富 36

02/ 我看到的不止是病，而是人——泰緬邊境記事 38

03/ 如何成為鄉村針灸師——菲國小鎮記事 68

04/ 菲常仁醫的精誠夢想——中醫學生義診之旅 90

05/ 她給我的比我給她的還要多——柬埔寨義診之旅 110

06/ 三因制宜的中醫療法——西寧義診之旅 126

第三章　病人無分國界 144

07/ 鄉村病人的心聲——訪問病人 Helen V. Peralta 146

08/ 鏡頭下的菲常笑臉——隨行攝影師何海藍 158

09/ 助人又自助，醫人也醫心——戒毒人士的鄉村義診體會 174

結語 190

推薦序。一

他們是相信自我的一群。對於自己充滿自信，自信所學到前人寶貴的知識與經驗，必能學以致用，即使遇到困難、挫折，依然無阻他們前進的腳步。

他們是勇於跳出框框的一群。一般人，甚至連很多中醫本身，都不相信中醫能治大病、治急症，但他們沒有被常人的想法框住自己的才幹，他們願意身體力行，在諸多的不可能中尋求突破，開拓中醫的新領域。

他們是敢於接受挑戰的一群。治病從來不易，在資源匱乏、言語不通的環境下治病更加不易。現實的確是不容易，然而他們的赤子之心，驅使他們坦然面對一個又一個的挑戰。

他們是願意離開舒適的一群。原本可以天天享受高床軟枕，在空調下舒服地上班看病，他們卻選擇離開家園，到一個陌生、落後的地方，懷着使命，奉獻自己的知識與汗水，幫助那些貧病匱乏的人。

他們是可愛純真的一群。他們中間很多都是我曾經教過的學生，在我眼裡，他們是一群非常可愛純真的孩子，我所期望的是他們能夠讀書成材，回饋社會，但畢業後他們所做的事情卻是遠遠超乎我所

期望的，我看到了他們長大成熟、進步成長，看到了他們對生命的熱愛、對中醫的熱誠、對治病救人的熱忱，我不但愛他們，更以他們為傲！

或許很多人認為一代不如一代，但讀過《中醫無國界》，我認為或許只是一代不同一代，甚至應該說，一代更勝一代。

他們是香港年青的一群。
我對他們這一代充滿信心！

香港浸會大學中醫藥學院
李敏教授

推薦序。二

相信《中醫無國界》是一本記錄香港的青年中醫把中醫帶到世界偏遠地區的故事；書中不單只是訪問參與義診的中醫師，更訪問了病人、 鄉村針灸師、合作單位及隨團攝影師，讓我們能夠全面了解中醫義診的故事及故事背後的人和物。

故事還得從 2003 年説起，當年港人經歷了驚心動魄的沙士一役，最後要出動到廣州中醫教授，疫情最終受控。也是同年的暑假，浸會大學第一屆中醫學生畢業了，但是沒有政府的適當配合及支持，他們經過重重的艱難困苦，最終才站穩陣腳，為香港的醫療作出應有的貢獻。

受到香港的中醫條例所限，很多中醫臨床的優點都不能在本地大展身手。年青的本港中醫懷着「大醫精誠」的理想，終於在 2009 年初首次到菲律賓進行一次考察活動，接着由歐卓榮、曾穎怡及李宇銘三人創辦了「全仁中醫」，並於 2011 年註冊成為非牟利團體，宗旨是以中醫藥幫助及教導貧困地區的人民防治疾病。「全仁中醫」燃點了一團火，讓我們看見新一代中醫走向世界不同的貧困地區，如緬甸、柬埔寨、西寧等。

書中其中一個主題記錄了熊諾恩醫師及梁慧儀醫師在泰緬邊境的情況，他們除了義診外，更擔任了「鄉村針灸師」計劃的導師，在那艱苦的環境下，他們堅持了半年時間，培訓了一批當地的針灸師。他們傳醫道、見眾生的故事，更在 2014 年由亞洲電視拍成了「2014 感動香港年度人物」特輯。

最後，值得一提的便是在所有義診活動背後默默耕耘的人及支持者。年青中醫師和中醫學生跑到偏遠落後的地方義診，他們的父母大多會十分擔心，但大部分的父母都在精神和物質上支持自己的子女去做這種有意義的事。另一方面，便是金錢上的支持，義診活動除了得到藥廠、商家的支持外，很多市民也願意出一分力，支持中醫師懸壺濟世的心願。在 2016 及 2017 年，中文大學中醫學生義診之旅有幸得到黃楚和先生的全力資助，使這兩次義診都順利完成。更希望本書的出版，讓更多人知道「中醫無國界」，並慷慨解囊支持善舉。

本書確為一本發人深省的好書，它讓我們見證中醫臨床治療的巨大威力。不懂中醫的朋友，閱讀過本書後都會趕快去報讀一些中醫課程呢！

香港大學專業進修學院中醫藥學學部

梁榮能教授

推薦序。三

那年是大學三年級， 我和幾位同學在想：「是否能像『無國界醫生』那樣，運用中醫知識服務世界上貧苦而缺醫少藥的人群呢？」滿懷理想的我們隨即找到一些海外醫療服務的資料，幾經了解和詢問，卻發現原來並沒有「無國界」的中醫服務，大家只好失望而回。但事情並沒有就此結束，同學仍保存了這份善意，在畢業後與一眾中醫同道，共同組織、發起了「無國界中醫」的善舉，發揚中醫「大醫精誠」的仁心。

可以想像，由零開始創立一項跨越國界的義診服務並不容易，除了要確保醫療質素，也必須確保行醫人員的安全，還有如何維持服務、各種物資處理、語言問題、突發事件等，在過程中他們付出了極大精力，也經歷過困難艱苦的時間。

或許是「好心有好報」吧，縱然有極大的困難，在幾年的時間裡，卻見服務規模日漸擴大，除了增加了義診服務的地區外，更開辦了「鄉村針灸師」計劃，培訓當地人運用基本醫療知識和針灸技術應付當地醫療需求。有趣的是，他們的「菲常仁醫」計劃，讓在讀的中醫學生參與其中，實踐所學，傳承為醫者無私奉獻的精神和使命，可謂實現了我們當年未完的心願。當我看見自己的學生與當時的我

一樣懷着治病救人的願望，而終有實現的機會時，心底裡的欣慰實在難以筆墨形容。更重要的，是讓同學們明白到我們並不是施予者，而是「普同一等」的生命，在服務過程中真誠的互動，真切的關懷，使人與人心靈之間產生至真至善的共鳴和觸動，這是生命中重要的一課，也是為醫者必不可少的體會。

因循是容易的，堅持是困難的；空談理想批判現狀是容易的，克服困難實踐理想是困難的。感謝一眾堅持理想的中醫同道，讓這份善心能在世界不同地方得以發揚。或許會有不完美的地方，但憑着赤子之真誠，我相信總會邁向美好。

《中醫無國界》不只是一個簡單義診服務的故事，而是對生命反思的過程，對人類困苦的一種慈悲，對在現實挑戰中堅持純真理想的精神。作為這段故事的見證者，我誠意向各位推薦！

香港中文大學中醫學院
吳梓新博士

推薦序。四

全仁中醫

「全仁中醫」是我們的夢想，將中醫帶到世界上有需要的人手裡，而更重要的，是喚醒我們作為醫者的心——濟世為懷的心！

每一位中醫師，在學醫之初，都是抱着真摯的情懷。尤其在今天的社會之中，相對西醫，中醫的社會地位不高的時候，仍有不少優秀學子願意投身中醫，正是這種原始驅動力，迫使我們不斷前進。可是學醫過程艱苦漫長，及後正式投入工作，為了解決生活的需要，往往先要放下理想。

全仁中醫，正是為了憶起我們的初衷。每一位醫師，都渴望成為濟世為懷的俠醫，我們都希望可以出一分力，治病救人。只是中醫走到了現代、走進大城市中，不容易展現出自己的能力；反而當我們走出國外、走回農村、走進貧苦人家中，中醫的優勢就自然顯現。可以說，創辦全仁中醫，也是中醫自身的「救贖」，找回中醫的「真我」！

所以我們也不只是為了幫助人，透過幫助別人也是在幫助自己。感謝各位患者的信賴，當我們到了這些遙遠的地方，大家語言不同、膚色不同、種族不同，可是卻能彼此信任，是我們治病成功的關鍵，重新建立彼此互愛，讓世界變得更好。

像我們這樣去做義診，其實能夠幫助的不多，派出醫師到當地義診，也只能提供短期服務，幫助少數範圍的病人。因此我們也努力助人自助，所謂「授人以魚，不如授人以漁」，我們舉辦「鄉村針灸師」計劃，幫助當地人學懂一點中醫，產生持續

發展的影響力。因此我們體會到除了治病之外，教育工作更為重要，為醫者不是每天默默耕耘就夠，如果我們都可以踏出一步，分享知識，那就像一滴水所散開的漣漪，影響更多的人。

這本《中醫無國界》的出版，亦是為了這個目的，希望更多人知道我們的工作，讓全仁中醫可以走得更遠，也讓我們每一個人都喚醒自己追尋夢想的心，助己助人的心。

中醫，也只是一個媒介，讓我們有一個接觸貧苦大眾的途徑去宏揚愛。在中醫上，我們說「心為君主之官」、「心為五臟六腑之大主」，心十分重要，我們是否知道自己的心？做自己喜歡的事情？這是健康的關鍵，而中醫認為「心藏喜」，我們每一個人的心都藏着喜悅、快樂和愛，只要我們都去實踐自己生命中的夢想，讓身邊的人感到鼓勵，一起來喚醒彼此的心，自然能夠帶給人快樂。我們相信，我們的根本目的不是為了治病救人，而是為世界帶來光與愛！

願此書的故事，感動你的心，一同為世界的美善獻上自己。

全仁中醫創辦人

歐卓榮博士

曾穎怡博士

李宇銘博士

推薦序。五

始創於 1669 年的同仁堂，創業者樂顯揚曾提出「可以養生，可以濟世者，惟醫藥為最」，而「仁者，愛人也」，又「喜其公而雅，需志之」，故以「同仁」二字命堂名。這已經是 348 年以前的事，但歷代同仁堂人卻一直恪守「同修仁德，濟世養生」的古訓，經常在世界各地義診及贈醫施藥，當中的仁德、濟世精神，正恰恰與《中醫無國界》一書中，遠走外地、胸懷普世的年輕中醫師的理念相同。

這次，北京同仁堂國藥有限公司與國際中醫藥文化節有限公司一起合辦了第一屆國際中醫藥文化節，並出版這本《中醫無國界》的書籍，傳揚中醫藥文化精神。為此，我們感到很高興，也非常支持相關的各項活動。看到《中醫無國界》書中的年輕中醫師走出香港，無分國界、地域，走進偏遠貧困地區，克服重重困難，醫治不同種族的病人，同時傳揚中醫藥文化，確實是激勵人心，值得大家去細看。

中醫藥在過去數千年來一直為中華民族繁衍昌盛作出了卓越貢獻，而中醫藥文化也是中華文化重要的元素，並且是走向世界的閃亮名片。隨着近年國家提出和實施「一帶一路」的發展戰略，將中醫藥「走出去」提供新的契機。作為中華傳統醫藥文化象徵的北京同仁堂，近年亦在國家「一帶一路」倡議的指引下，走向世界，足跡遍佈亞洲、大洋洲、歐洲、美洲及非洲五大洲，在海外國家開花結果，海外診療量

已超過三千萬人次，將中醫藥診療及健康養生等服務繪製了一條連接中醫藥與世界的彩虹。

我們期望中醫藥界的同仁們，尤其是年經的一群，一起共同努力，繼續把中醫藥文化傳播至世界各地，把中醫藥的仁德、濟世精神弘揚海外，造福人類健康。讓我們一起創造健康，全球共享！

北京同仁堂國藥有限公司

董事總經理

丁永玲

Preface
Karen Department of Health and Welfare of Burma

Acupuncture is one of curative methods which can cure chronic disease effectively and easy to carry. Thirty years ago, Karen Medic who came from the border of China brought it to us and cured many patients and then disappeared because of lack of supplies. But when I came to Mae Sot, I was very surprised in my mind that I saw among activities included Acupuncture program in Mae Tao Clinic. I said, “Hi, this skill reappears here again!” I would like to learn and help villagers with this method as well but no much time as I have to take leaders’ duties. So I decided to carry out this program and I become one of the committee members.

I am proud of that even I am not a traditional Acupuncture healer. I cooperated and organized a training course with MTC (Mae Tao Clinic) and CMA (Chinese Medicine For All) within six months. I am so happy because they passed on the Acupuncture method to our Karen residents. After the training, we have six community acupuncturists finally who are responsible to three clinics of KDHW (Karen Department of Health Welfare) in three districts.

By Chinese Medicine Acupuncture, so many Karen residents’ diseases were cured such as chronic gout, sciatica, body aching, joint pain, waist

pain, and headache. These diseases are common in Karen community because of their living among mountainous area. My view on this program as training more acupuncturists is a must and can be extended to other areas as well.

Thanks for all coordinators and CMA team who make efforts for KDHW. Hope we can cooperate again and more participants will join our program.

Saw Lah Hser
Secretary
Karen Department of Health and Welfare

Preface
Infanta Community Development Assistance of Philippines

"You can see the greatness of a mountain when you look from far away." That was my encounter with Acupuncture and TCM.

Acupuncture is like a great mountain, but one has to see its greatness by looking at it holistically... from afar. Looking from afar is looking at Traditional Chinese Medicine a holistic view of life and health, a balanced life.

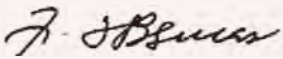
TCM has always created awe in my person. Lingering thoughts haunted me, then trying to uncover the wonder and greatness of TCM/Acupuncture through books and stories of people who has had experience in TCM/acupuncture. I used to ask myself how did the ancient Chinese three though sound (300) ever discover all those herbal medicines, the huge needles, (then) the meridians which cannot be seen by X-ray machines and yet truly revives the "QI" the source of energy that runs through our bodies to keep it in balance and circulates properly using acupuncture.

My happiness cannot be described when the youth from Hong Kong visited my community with some Chinese TCM doctors. Doctors, Dennis Au, Vincent Lee, and Charmaine Tsang had the same concept on the greatness of TCM acupuncture for the less fortunate who cannot afford the very expensive health care in the Philippines and the western world. Infanta Integrated Community Development Assistance, Inc. (ICDAI), our local NGO hosted the event. The TCM doctors and we in ICDAI immediately went to work and planned for a partnership. We have the same vision and will to pursue the program of acupuncture in Infanta, Quezon, Philippines. The three doctors brought other TCM doctors yearly since 2009. The treatments of hundreds of poor were so surprising and the effectivity of acupuncture and some herbal medicine

treatments they brought to the Philippines were so impressive. We dreamt of a transfer of technology to our own people. This dream came true in April 2015 when 7 out of 62 applicants passed the 6 months intensive training on TCM, from 8:00 am to 6:00 pm daily.

Congratulations to CMA, Chinese Medicine for All for assisting the poor in different parts of Asia but first in the rural Philippines in the foothills of the Sierra Madre Mountains. Our newly trained 7 acupuncturists are now well trained and do wonder to the poor in the rural areas of Infanta and surrounding towns. Yes, there is a lot of potential for TCM/acupuncture to assist the poor. Many of the stroke victims, suffering from extreme pains, kidney and respiratory illness became better, had improved condition through acupuncture when hospitalization didn't do them well.

The book is a must read for modern Chinese people as well as other humans who ought to discover the greatness of TCM/ acupuncture. I see it as blessing to have become part of the acupuncture and TCM as my dream came true because of CMA. Now ICDAI is able to help the rural poor of Infanta and other rural areas.



Fr. Francis B. Lucas
President
Infanta Community Development Assistance, Inc.
Infanta, Quezon, Philippines

緣起

人遠離了自己的根，會回頭尋找自己的文化。地方如是。

二十世紀的香港，這個被稱「借來的地方」，很多人來到暫借、停留。他們離開了自己的根，卻在這裡留下腳印、軌跡、思想，豐富了香港回頭尋找中華文化的內涵。

在這個獨特的背景下，我們凝聚了不同時代借來的智慧，因此中醫藥文化在香港得以傳承下來；直到回歸後，中醫藥被廣泛接受和規範化，而歷史上香港作為一個華洋集結的港口，與國際溝通、傳遞、交流是我們的強項，把中醫藥文化傳揚到世界各地，把健康帶到不同國度，是自然不過的使命。

因此，「國際中醫藥文化節」的誕生，其任務是「智慧傳承，迎向世界」，希望立在當下，以香港為啟動點，傳揚和體現健康養生的理念和實踐，為發揚、推廣、普及中醫藥文化而持續進深，同時連結世界，以求達到「醫無中西，病無國界」的願景。

在籌備文化節的眾多活動中，我認識了全仁中醫這個志願團體，一班植根香港的年青中醫師，他們到偏遠地方義診的經歷，正好體現了醫無國界，他們用中醫作為國際語言，藉着醫治不同國籍的病人而傳揚中醫的文化與理念。

與全仁中醫的緣分不止於此，替文化節拍攝活動的導演，剛好也曾跟隨他們到菲律賓的偏遠小鎮，用相片記錄他們的行醫故事；是中醫藥文化把我們三方聯繫起來。這本書的出現，並不偶然。

當全仁中醫的年輕醫師再次揹上背包，出發到另一國度時，他們就如前人，暫別自己的根，在路途上思考自己的文化根源，同時累積不同地方的智慧，豐富香港的中醫藥文化。

國際中醫藥文化節有限公司

馮寶珊

2017 年 7 月 1 日

8 9 10 11 12 13 14
15 16 17 18 19 20 21
22 23 24 25 26 27 28

THIS WAY TO
CHIEF NURSE OFFICE
OB GYNE WARD
X-RAY ROOM
OPERATING ROOM
RECOVERY ROOM
DELIVERY ROOM

ICDAI

第一章

跨越國界地域之限

01, 病無貴賤，醫無國界

—訪問全仁中醫創辦人—歐卓榮博士

全仁中醫

無國界醫生服務並非只限於西醫，香港一群熱血青年中醫師，本着中醫濟世為懷的精神，多次前往泰緬邊境、菲律賓、柬埔寨及西寧為貧民義診，甚至傳授醫術予當地人，實踐「人無富貧，病無國界，醫無中西」的行醫使命。這些動人故事的點滴，緣始自三位中醫學生的夢想。

▲ 全仁中醫創辦人：（左）Dennis、（中）Charmaine、（右）Vincent

大醫精誠無國界

「全仁中醫」的創辦人——歐卓榮（Dennis）、李宇銘（Vincent）、曾穎怡（Charmaine）在香港浸會大學唸中醫時認識，早在讀書時期，他們就有懸壺濟世的夢想。看到「無國界醫生」組織的人道救援做得很出色，但總是以西醫為主，有基本醫療護理、外科治療、疫苗注射、心理支援等等，唯獨沒有中醫範疇；他們就想，如果將來有個「無國界中醫」的組織就好了。

今日誰都知道「無國界醫生」在貧困戰亂地區的人道救援上貢獻良多，甚至拿到了諾貝爾和平獎；套用在中醫上，「無國界中醫」又是怎樣的一個理念呢？用中醫典籍的說法，就是四個大字：「大醫精誠」。

Dennis 說：「讀大學時，我們也會讀一些關於醫德的東西，唐代孫思邈的著

國際中醫藥文化節系列

中醫無國界

撰文　梁澤生

編輯　劉善童

美術設計　譚德穎

聯合出版　國際中醫藥文化節有限公司
香港新界大埔工業邨大景街 2-6 號
電話：2976 0018
電郵：info@icmcfestival.org
網址：http://icmcfestival.org
https://www.facebook.com/Icmcffestival

萬里機構出版有限公司
香港鰂魚涌英皇道1065號東達中心1305室
電話：2564 7511
傳真：2565 5539
電郵：info@wanlibk.com
網址：http://www.wanlibk.com
http://www.facebook.com/wanlibk

發行者　香港聯合書刊物流有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號
中華商務印刷大廈 3 字樓
電話：2150 2100
傳真：2407 3062
電郵：info@suplogistics.com.hk

承印者　中華商務彩色印刷有限公司
香港新界大埔汀麗路 36 號

出版日期　二零一七年七月第一次印刷

版權所有．不准翻印
Copyright © 2017 ICMCF & Wan Li Book Co. Ltd.

Published in Hong Kong by ICMCF &
Wan Li Book Company Limited
ISBN 978-962-14-6499-6

聯合出版

國際中醫藥文化節
INTERNATIONAL CHINESE MEDICINE CULTURAL FESTIVAL

萬里機構

發起

全球華人基金會
Worldwide Chinese Foundation

主辦

國際中醫藥文化節有限公司

合辦

北京同仁堂
TONG REN TANG

「見自己，見天地，見眾生」——方為一代宗師。

你可能是武林高手，但未必是宗師，
宗師還須要有「還」的過程——把自己所學還給眾生。
同樣道理，即使是名醫，也要傳承終生所學，培育人才，
讓生命之火源源不絕。

這是一本新一代中醫行走世界大地、懸壺濟世的故事。
這是一本見證中醫藥文化傳承的豐盛檔案。
有人的地方，就有救治的需要。
每次艱辛、每個微笑、每份信任、每幀照片收錄其中，
化作一幕幕動人的刻度。

網上書店
超閱網 SuperBookcity.com
ISBN 978-962-14-6499-6
9 789621 464996
聯合出版集團
H.K.$88.00
Published in Hong Kong
建議上架分類：中醫學/勵志圖文/流行讀物